

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук



К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2016

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 3

осень  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 26

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

«Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37.

Предисловие, перевод с китайского, комментарии **И.Б. Кейдун** **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

**М.С. Пелевин.** Хронограммы в ранней паштоязычной историографии **26**

**Ю.А. Иоаннесян.** А.Л.М. Николая в истории изучения бабизма **36**

**С.Л. Невелева.** О поэтике древнеиндийского эпоса «Махабхарата» **44**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

**О.М. Чунакова.** Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского **59**

**А.Ф. Троцевич.** Сведения о древнем «государстве» *Чин зук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) **66**

**И.С. Гуревич.** Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников **91**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

**О.В. Васильева.** «... в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН **100**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**И.В. Кульганек.** Заседание Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, посвященное памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 8 февраля 2016 г.) **132**

**Ю.А. Иоаннесян.** Иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2016 г.) **135**

**Т.А. Пан.** 1-я научная конференция молодых петербургских востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 3–4 марта 2016 г.) **139**

**М.М. Юнусов.** Международная научная конференция памяти В.А. Якобсона «Евреи Европы и Ближнего Востока: традиции и современность. История, языки, литература» (Санкт-Петербург, 17 апреля 2016 г.) **149**

**Т.В. Ермакова.** Всероссийская конференция «Буддология в XX веке. К 150-летию академика Федора Ипполитовича Щербатского (19.09.1866–18.03.1942)» (Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2016 г.) **151**

### РЕЦЕНЗИИ

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) / Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013. — 700 с. (**Л.В. Горяева**) **156**

108 образов Будды. Исследование коллекции № 5942 из собрания Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры) РАН / Авт.-сост. Е.В. Иванова, А.Ф. Дубровин, отв. ред. И.А. Алимов. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 338 с. (**Ю.В. Болтач**) **162**

Буддийские ритуальные тексты: по тибетской рукописи XIII в. / Факсимиле рукописи; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLVI). — 241 с. (**Е.П. Островская**) **165**

### IN MEMORIAM

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016) (**Т.А. Пан, Э.С. Русинова**) **172**

На четвертой сторонке обложки: рукопись В 284 Диван, л. 52 v.

## Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников<sup>1</sup>

**И.С. Гуревич**

Институт восточных рукописей РАН

Использование одной из важнейших категорий грамматики текста, какой является категория модальности (фразовая и текстовая), прослеживается на материале разных китайских текстов<sup>2</sup> — от «Сутры ста притч» до поэтических строк Лу Ю. В притчах текстовая модальность выражается лексически, фразеологически и синтаксически, часто отношением говорящего к действительности, например ирония, выявляется из контекста. Как показывает материал, поэтические тексты (*юэфу*, Лу Ю) наполнены текстовой модальностью, отражающей настроение и состояние говорящего. При этом фразовая модальность в тексте стихотворения Лу Ю «Строки о болезни жены» полностью отсутствует.

Ключевые слова: категория модальности, фразовая модальность, текстовая модальность, *юэфу*, поэзия Лу Ю.

Статья поступила в редакцию 04.04.2016.

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016), канд. филологических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18.

© Гуревич И.С., 2016

*Публикация подготовлена при финансовой поддержке РГНФ (проект 15-04-00048)*

Каждое предложение включает в себя как существенный грамматический признак модальное значение...

(Виноградов 1975: 55)

Перед грамматикой текста... стоит задача посмотреть на модальность высказывания с позиций целого текста, осмыслить более общие закономерности, которые не даны на уровне предложения.

(Москальская 1981: 117)

<sup>1</sup> Предлагаемая публикация — одна из запланированных в серии статей по проблеме лингвистики текста — грамматических категорий. Первая статья из этой серии посвящена *категории информативности* (Гуревич 2015: 24–33).

<sup>2</sup> Как «может» повлиять модальность на весь текст, позволяет увидеть конкретный пример одного древнекитайского трактата. Из статьи, посвященной его исследованию (Стеженская 2011), становится очевидной роль модальности, которая способна изменить интерпретацию смысла ключевой фразы «Послесловия» (гл. 50 «Изложение намерений» 叙志) Лю Се, автора известного трактата «Вэнь синь дяо лун» 文心雕龍, название которого традиционно переводилось как «Резной дракон литературной мысли», на противоположный — «Настоящая литература — литература ложная».

Согласно И.Р. Гальперину (Гальперин 1981: 15), существуют два вида модальности: фразовая, оформляемая грамматическими и лексическими средствами, и текстовая, которая, кроме названных выше средств, реализуется в характеристике героев, в распределении предикативных и релятивных отрезков высказывания, в умозаключениях, в актуализации отдельных частей текста и т.п.

Отношение говорящего к действительности может быть выражено различными средствами — формально грамматическими, лексическими, фразеологическими, синтаксическими, интонационными, стилистическими.

Из формально грамматических показателей модальности в языке периода Лючао часто использовалась морфема 當 *dang*, которая могла выражать значение долженствования (как правило, в безличных предложениях) и повеления (в повелительном предложении). Покажем это на примерах из «Сутры ста притч» (Бай юй цзин 1914):

當須人祀 ‘Необходимо было принести в жертву человека’.

昔有一長者，遣人持錢至他園中...而勅之言：好甜美者，汝當買來。‘Жил некогда один богатый, [он] послал одного человека, дав ему денег, в сад, [принадлежащий] другому человеку... и велел ему: «Купи-ка ты да принеси хороших, вкусных и сладких [плодов]»’.

Модальность, выраженная формально грамматическими показателями, представлена и в текстах эпохи Тан. За примерами обратимся к тексту Линь-цзи (Линь-цзи лу, 1961):

不可向虛空釘橛去也。‘В пустоту невозможно гвоздь вбить’ (§ 9).

你要與祖佛不別，你莫外求。‘Если вы хотите ничем не отличаться от Будды-Патриарха, не ищите ничего вовне’ (§ 29).

你且識取弄光影底人... ‘Вы должны узнать человека, который играет отражением...’ (§ 30).

你且隨處作主，立處皆真。‘Будьте же хозяевами ситуации — и в тот же миг все станет истинным’ (§ 36).

夫出家者，須辦得平常真正見解，辦佛辦魔，辦真辦偽，辦凡辦聖。‘Покинувший дом должен уметь различить обыденное от правильных взглядов, отличить Будду от Мары, отличить истинное от ложного, отличить профана от мудреца’ (§ 37).

道流，切要求去真正見解... ‘Последователи Дао! Совершенно необходимо, чтобы вы прониклись стремлением к верным взглядам...’ (§ 33).

Здесь встречаются такие формальные показатели, как 不可, 要, 切要, 且, 須 и др.

Однако в текстах эпох Лючао и Тан присутствует и другой вид модальности. Так, «Сутра ста притч» изобилует примерами текстовой модальности. В притче «Про то, как [некто] обтачивал большой камень» (磨大石喻) сказано:

譬如有人。磨一大石勤加功力。經歷日月作小戲牛。用功既重所期甚輕。

Возьмем такой пример. Какой-то человек обтачивал большой камень. Он много и усердно трудился. Проходили дни и месяцы, а он сделал всего лишь игрушечного бычка. Сил потрачено много, а то, ради чего старался, ничтожно мало.

Здесь мы имеем дело с текстовой модальностью, которая реализуется с помощью лексики (小戲牛 ‘игрушечный бычок’, 甚輕 ‘ничтожно мало’) и фразеологии (勤加功力 ‘много и усердно трудился’, 經歷日月 ‘проходили дни и месяцы’, 用功既重 ‘сил потрачено много’) и выражает ироническое отношение автора к действительности.

Вот фрагмент из притчи «Про то, как глупец ел соль»:

昔有愚人至於他家。主人與食嫌淡無味。主人聞已更為益鹽。既得鹽美。便自念言。所以美者緣有鹽故。少有尚爾況復多也。愚人無智便空食鹽。食已口爽返為其患。

Однажды глупец попал в дом какого-то человека. Хозяин стал потчевать его. Но [еда] оказалась пресной и безвкусной. Поняв это, хозяин добавил соли. Когда соли стало по вкусу, глупец про себя подумал: «Значит, все дело в соли. Если от одной шепотки стало так вкусно, каково же будет, если положить побольше!» Дурак есть дурак: он тут же принялся есть одну соль. Проглотил и, вместо того чтобы усладить вкус, напротив, заставил его страдать.

Текстовая модальность в этом случае использует напрямую ресурс и лексический ('глупец', 'дурак'), и фразеологический ('дурак есть дурак'), и синтаксический ('от одной шепотки стало так вкусно, каково же будет, если положить побольше'; 'он тут же принялся есть одну соль'). Насмешливо-ироническое отношение автора к поступку, характеризующему героя, выражено чрезвычайно убедительно.

Примером может служить любая из ста притч собрания: приведу как весьма показательный пример притчу «О том, как томимый жаждой увидел воду»:

過去有人。癡無智慧。極渴須水... 即便逐走至辛頭河。既至河所對視不飲。傍人語言。汝患渴逐水。今至水所何故不飲。愚人答言。君可飲盡。我當飲之。此水極多俱不可盡。是故不飲。

Некогда один глупый человек, не наделенный разумом, томился от жажды и искал воду... Так он дошел до реки Синьтоухэ. У реки он остановился и, уставившись, стал смотреть, но не пил. Окружающие сказали: «Ты мучился от жажды и спешил к воде. Вот ты у воды, отчего же не пьешь?» Глупец отвечал: «Благородный муж должен пить до дна; значит, я должен выпить всю реку. Но в ней слишком много воды, нам даже вместе всю не выпить. Потому я и не пью».

Ирония автора насквозь пронизывает рассказ о событии, используется при этом и лексика ('глупый'), и синтаксический ресурс ('не наделенный разумом'), и фразеология ('стал смотреть, но не пил'; 'благородный муж должен пить до дна; значит, я должен выпить всю реку. Но в ней слишком много воды, нам даже вместе всю не выпить. Потому я и не пью'). Характеристика героя и здесь играет не последнюю роль.

И наконец, пример из заключительных стихов «Сутры ста притч»:

此論我所造 合和喜笑語  
多損正實說

[Я] собрал эти смешные рассказы.

Многие [из них] разрушают здравый смысл...

Это также пример текстовой модальности (в данном случае речь о содержании собранных рассказов), когда отношение автора к действительности, как и в первом примере, выразилось в использовании лексики и фразеологии: 喜笑 'смешные', 損正實說 'разрушают здравый смысл'.

Примеры на формально грамматический способ выражения модальности из текстов Линь-цзи и Пан цзюй-ши:

你若能歇得念念馳求心... ‘Если вы сможете дать отдых непрерывно стремящейся мысли...’.

真是開口不得。‘На самом же деле [я] и рта не мог раскрыть’ (§ 7).

明得即同，明不得即別。‘Для [того, кто] сумел уяснить, [они] одинаковы, для [того, кто] не сумел уяснить, [они] различны’ (§ 104).

老翁要爭先在。‘Достопочтенный стремится доказать свое превосходство’ (§ 57).

老翁若不甘，齊峰堪作箇什麼？‘Если я это не восприму, то что сможешь сделать ты, Ци-фэн?’ (§ 38).

Характер и способы передачи модальности в приведенных выше примерах вполне обычны и понятны (能, 堪, 不得 — возможность/невозможность совершить действие, 要 — желание совершить действие и т.д.).

Иной характер имеет так называемая текстовая модальность (отчасти она была рассмотрена выше на материале «Сутры ста притч»), которая особенно «украшает» тексты чаньских *юйлу* эпохи Тан. Для выражения особой текстовой модальности, присущей именно этому жанру, используется лексический (и не только) инструментальный разнообразного свойства — от знаменитого линьциевого *喝 кхэ* и просто бранного слова до грубого физического воздействия на собеседника. Обратимся к примерам.

道流，你欲得如法見解，但莫受人感。向裏向外，逢著便殺。逢佛殺佛，逢祖殺祖，逢羅漢殺羅漢，逢父母殺父母，逢親眷逢親眷，始得解脫。(§ 28)

Если вы хотите обрести взгляд, соответствующий Дхарме, не подавайтесь заблуждениям других. С чем бы вы ни столкнулись внутри или снаружи — убивайте [это]. Столкнулись с Буддой — убивайте Будду, столкнулись с Патриархом — убивайте Патриарха, столкнулись с архатом — убивайте архата, столкнулись с родителями — убивайте родителей, столкнулись с родственниками — убивайте родственников. Только тогда вы обретете освобождение от уз.

(Разумеется, этот пассаж не следует воспринимать в прямом смысле.)

Изобилует примерами текстовой модальности раздел «Придирчивые испытания» 勘辯, где обмен репликами и все диалоги требуют разгадывания, что за чем стоит и к чему отсылает та или иная реплика.

黃檗、因入厨次、問飯頭、作什麼。飯頭云、揀衆僧米。黃檗云、一日喫多少。飯頭云、二石五。黃檗云、莫太多麼。飯頭云、猶恐少在。黃檗便打。飯頭却舉似師。師云、我爲汝勘這老漢。纔到侍立次、黃檗舉前話。師云、飯頭不會、請和尚代一轉語。師便問、莫太多麼。黃檗云、何不道、來日更喫一頓。師云、說什麼來日、即今便喫。到了便掌。黃檗云、這風顛漢、又來這裏捋虎須鬚。師便喝出去。

Когда Хуан-бо пришел на кухню, он спросил повара:

— Что ты делаешь?

Повар отвечал:

— Очищаю рис для монахов.

Хуан-бо спросил:

— Сколько же они съедают за день?

— Два *даня* пять [*доу*].

Хуан-бо сказал:

— Не слишком ли много?

Повар отвечал:

— Напротив, боюсь, что мало.

Тогда Хуан-бо побил его\*.

Потом повар доложил об этом Наставнику. Наставник сказал:

— Ради тебя я испытаю этого старца.

Как только Линь-цзи прибыл служить к Хуан-бо, Хуан-бо напомнил ему прежний разговор.

Наставник сказал:

— Повар был не в состоянии ответить. Прошу вас, преподобный, скажите вместо него *поворотное слово*.

И при этом Наставник спросил:

— Не слишком ли много?

Хуан-бо спросил:

— Почему же ты не говоришь: «Завтра мы получим еще порцию?»

Наставник сказал:

— О каком «завтра» вы говорите? Вот сегодня и получите\*\*!

Сказал и дал пощечину.

Хуан-бо сказал:

— Этот помешанный снова явился сюда подергать усы тигра\*\*\*.

Наставник произнес *кхэ* и пошел прочь (§ 91).

\* Имеется в виду, что повару требовалось сказать *поворотное слово*, которое должно было раскрыть степень прозрения говорящего и «перевернуть» сознание слушающего в критический для его психики момент.

\*\* Игра слов: иероглиф 喫 имеет два значения: 'есть' — в первом случае и 'подвергаться [чему-либо]' — во втором.

\*\*\* Старое изречение, смысл которого может заключаться в восхищении тем, кто совершает подвиг, связанный с серьезными опасностями, или же просто с честью выходит из трудной ситуации.

Весь этот пассаж — образец текстовой модальности; вот хотя бы эти реплики: «Не слишком ли много?», «Почему же ты не говоришь: „Завтра мы получим еще порцию?“», «О каком „завтра“ вы говорите? Вот сегодня и получим!» Продолжение такого приема находим и в следующем параграфе.

後、瀉山問仰山、此二尊宿意作麼生。仰山云、和尚作麼生。瀉山云、養子方知父慈。仰山云、不然。瀉山云、子又作麼生。仰山云、大似勾賊破家。

Потом [как-то раз] Гуй-шань спросил у Ян-шаня\*:

— Как ты оцениваешь этих двух Почитаемых?

Ян-шань отвечал:

— Вы, почтенный, как считаете?

Гуй-шань ответил:

— Лишь вырастив сына, познаешь отцовскую любовь!

Ян-шань сказал:

— Совсем нет.

Гуй-шань спросил:

— А вы что думаете?

Ян-шань ответил:

— Очень похоже на то, что разрушают дом, заманив вора\*\* (§ 92).

\* Гуй-шань (771–853) — духовный «дядя» Линь-цзи — Лин-ю; Ян-шань (807–883) — ученик и последователь Лин-ю. Школа, созданная учителем и учеником, по-

лучила название Гуйян 馮仰. Школа была достаточно значима, так как, хоть она и находилась далеко от местопребывания Линь-цзи, он включил в свои проповеди диалоги Гуй-шаня и Ян-шаня.

\*\* Имеется в виду ситуация, когда Хуан-бо получил пощечину от Линь-цзи при ответе на вопрос, заданный повару в предшествующем параграфе. При этом Хуан-бо сравнивается с домовладельцем, который сам пригласил к себе в дом разбойника. Однако такое «разрушение дома» оценивается положительно, так как бунт ученика — свидетельство его независимости от Учителя.

Из вышеизложенного видно, что для выявления текстовой модальности может потребоваться весьма обширный контекст. Позволю себе привести еще один небольшой диалог в качестве примера текстовой модальности.

師問院主、什什麼處來。主云、州中糶黃米去來。師云、糶得盡麼。主云、糶得盡。師以杖面前畫一畫云、還糶得這箇麼。主便喝。師便打。

Наставник спросил настоятеля монастыря:

— Откуда прибыл?

Настоятель отвечал:

— Прибыл из округа, куда ездил продавать желтое просо.

Наставник спросил:

— Удалось продать все?

Настоятель ответил:

— Все удалось продать.

Тогда Наставник с помощью палки изобразил перед собой линию:

— Не смог бы ты продать еще и это?

Настоятель произнес *кхэ*. Тогда Наставник ударил его\* (§ 102).

\* Смысловая направленность диалога Линь-цзи с настоятелем состоит из двух моментов: в нем подчеркивается идентичность единичного и совокупного (ирония в вопросе: «все» ли удалось продать) и утверждается одинаковая значимость всего чего угодно (на примере оппозиции «зерно — начерченная линия»). Модальность, равная иронии, здесь предельно выразительна.

В таких случаях всякий раз важно правильно понимать, как воспринимает такую модальность в первую очередь тот, к кому она обращена, а вслед за ним и другие читатели-пользователи этих текстов.

\* \* \*

В разных типах текстов модальность проявляется по-разному. Так, в научных текстах модальность вряд ли уместна, и, как правило, она в них нулевая, а поэтические тексты сплошь модальны. Рассмотрим с точки зрения модальности образцы поэтических текстов. Начнем со стихов в жанре *юэфу* (стихи представляют собой народные песни, записанные специально учрежденной для этой цели Музыкальной палатой).

婦病行 (Юэфу 1954: 33–34)

婦病蓮年累歲，

傳呼丈人前一言。

當言未及得言，不知淚下一何翩翩。

“屬累君两三孤子，莫我兒饑且寒，

有過慎莫答答，  
行當折搖，思復念之！”

...

亂曰：抱時無衣，  
襦復無裏。  
閉門塞牖，  
舍孤兒到市。  
道逢親交，泣坐不能起。  
從乞求與孤買餌。  
對交啼泣，淚不可止。  
“我欲不傷悲不能已。”  
探懷中錢持授。交入門，  
見孤兒啼索其母。抱徘徊空舍中。  
“行復爾耳！”  
棄置勿復道。

### Строки о болезни жены

Жена болеет много лет подряд.  
Зовёт мужа, обращаясь с одним словом.  
Она должна ему сказать, она не успеет сказать.  
Сами собой отчего-то льются, не переставая, слезы.  
«Поручаю твоим заботам нескольких сирот.  
Пусть дети наши не голодают и не мерзнут.  
Если провинятся, будь благоразумен, не бей их палкой.  
Им предстоит безвременно погибнуть.  
Думай\* и заботься о них!»

В конце песни говорится:

Когда держал [детей] на руках, не во что было их одеть,  
На короткое платье и то не [хватает] подкладки.  
Закрываю двери, закупориваю окна.  
Бросаю детей-сирот и отправляюсь в город.  
По дороге встретил близкого друга.  
Заливаясь слезами, присел и не мог подняться.  
Молил его купить лепешек сиротам.  
Перед другом я плакал навзрыд и слез не мог сдержать.  
«Я бы и рад не огорчаться, но не в силах».  
Я разыскал за пазухой деньги и отдал ему\*\*.  
Переступив порог,  
Увидел, как сироты плачут в поисках матери.  
Взял их на руки и стал расхаживать туда-сюда по опустевшему дому.  
«Будет все, как уже было, и все»\*\*\*.  
У покинутых нет другого пути.

\* Согласно комментарий Юй Гуань-ина (Юэфу, 1954: 34), 復 в сочетании 思復 означает то же, что 思.

\*\*...отдал ему (持授) — из текста неясно, кто кому дал деньги на покупку лепешек: муж больной женщины другу или наоборот.

\*\*\* Имеется в виду, что детям суждено вскоре погибнуть вслед за безвременно ушедшей в могилу матерью.

Текстовая модальность угадывается в каждой строке, но особенно четко она выражена в последней из выделенных строчек: она возвращает читателя к началу стихотворения — предвидению умирающей женщины («Им предстоит безвременно погибнуть»).

Обратимся к строкам Лу Ю<sup>3</sup>.

春早得雨 (Лу Ю 1957: 237)	Весеннее утро нуждается в дожде
稻陂方渴雨、 蠶箔却憂寒。 更有難知處、 朱門惜牡丹！	Как только плотина рисового поля жаждет дождя, Штора для гусениц шелкопряда* тоскует по зиме. И еще возникает невесть что, Где красные ворота** душой болеют за пионы***.

\* Штора для гусениц шелкопряда — тростниковая решетка, на которой вскармливают гусениц шелкопряда.

\*\* Красные ворота — богатый дом, жилище знати.

\*\*\*...болеют за пионы — скрытые мысли знати не поддаются пониманию.

Приведенное выше короткое стихотворение Лу Ю в полной мере демонстрирует текстовую модальность, проявленную в противопоставлении забот и жизненных нужд крестьянина (борьба с засухой, когда «плотина рисового поля жаждет дождя») и нехитрых «забав» знати (которая «душой болеет за пионы»). При этом, как можно заметить, фразовая модальность в тексте стихотворения полностью отсутствует.

## Литература

- Бай юй цзин 1914 — Бай юй цзин 百喻經 (Сутра ста притч). Нанкин: Цзиньлин кэцзинчу, 1914.  
 Виноградов 1975 — Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975.  
 Гальперин 1981 — Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.  
 Гуревич 2015 — Гуревич И.С. О некоторых понятиях и грамматических категориях текста на примерах из китайских источников III–X вв. // Письменные памятники Востока. 2015. Т. 23. № 2. С. 24–33.  
 Линь-ци лу 1961 — Линь-ци лу 臨濟錄 (Записки Линь-ци). Токио: Китю:до., 1961.  
 Лу Ю 1957 — Лу Ю ши сюань 陸游詩選 (Избранные стихи) / 游國恩. 李易選注 (Коммент. Ю Го-энь, Ли И). Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1957.  
 Москальская 1981 — Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981.  
 Стеженская 2011 — Стеженская Л.В. Относительно наречия ци в «Послесловии» Лю Се [электронный ресурс]. URL: [http://www.synologia.ru/a/Относительно\\_наречия\\_ци\\_в\\_«Послесловии»\\_Лю\\_Се](http://www.synologia.ru/a/Относительно_наречия_ци_в_«Послесловии»_Лю_Се) (дата обращения: 07.01.2016).  
 Юэфу 1954 — Юэфу ши сюань 樂府詩選 (Избранные стихи в жанре юэфу) / Коммент. Юй Гуаньинь 余冠英選註. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1954.

## References

- Bai yu jing 百喻經 [Sutra of Hundred Parables]. Nanjing, 1914 (in Chinese).  
 Gal'perin I.R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniia* [The Text as a Subject of Linguistic Studies]. Moscow: Nauka, 1981 (in Russian).

<sup>3</sup> Известный поэт эпохи Сун, годы жизни 1125–1210. Стихи написаны поэтом в Шаньине в 1207 г.; последние двадцать лет жизни Лу Ю много писал о деревне, о крестьянском быте.

- Gurevich I.S. “O nekotorykh poniatiiakh i grammaticheskikh kategoriakh teksta na primerakh iz kitaiskikh istochnikov III–X vv.” [Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd–10th cc.). *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2015, vol. 23, no. 2, pp. 24–33 (in Russian).
- Lin-ji lu 臨濟錄 [The Recorded Sayings of Ch'an Master Lin-ji]. Tokyo: Kichu:do., 1961 (in Chinese).
- Lu You shi xuan 陸游詩選 [Selected Poetry]. Beijing: Renmin wuxue chubanshe, 1957 (in Chinese).
- Moskal'skaia O.I. *Grammatika teksta* [Text Grammar]. Moscow: Vysshiaia shkola, 1981 (in Russian).
- Stezhenskaia L.V. “Otnositel'no narechiia qi v ‘Posleslovii’ Liu Xie”. Available at: [http://www.synologia.ru/a/Относительно\\_наречия\\_ци\\_в\\_«Послесловии»\\_Лю\\_Се](http://www.synologia.ru/a/Относительно_наречия_ци_в_«Послесловии»_Лю_Се) (accessed 07.01.2016).
- Vinogradov V.V. *Issledovaniia po russkoi grammatike* [Studies on Russian grammar]. Moscow: Nauka, 1975.
- Yuefu shi xuan 樂府詩選 [Selection of folk songs (Yuefu)]. Beijing: Renmin wuxue chubanshe, 1954 (in Chinese).

## Modality as a Category of Textual Grammar (Based on Chinese Sources)

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2016, volume 13, no. 3, pp. 91–99)

Received 04.04.2016.

Isabella S. Gurevich

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Acknowledgments: The publication has been supported by a grant of the Russian Foundation for Humanities, project no. 15-04-00048.

Modality, as one of the main categories of text grammar, is studied on the material of various Chinese sources like the *Sutra of Hundred Parables* and the Chan Buddhist *yulu*. The texts of Parables demonstrate modality in lexical, phraseological and syntactic forms, it can be understood from the context as well. Poetic material (*yuefu* and poems by Lu Yu) expresses the mood and attitude of the hero by means of textual modality, while phrase modality is not used at all (in the poem “Lines about wife’s sickness” by Lu Yu).

Key words: category of modality, phrase modality, textual modality, *yuefu*, poetry of Lu You.

About the author:

Isabella S. Gurevich (1932–2016), Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS.